CASSELL

GUIDE to COMMON ERRORS in ENGLISH

常見英語錯誤例解詞典





Harry Blamires 著李經偉 譯·姚乃強 審校

CASSELL

常見英語錯誤例解詞典

THE CASSELL

GUIDE to COMMON ERRORS IN ENGLISH

Harry Blamires 著 李經偉 譯·姚乃強 審校



中交大學出版社

《CASSELL常見英語錯誤例解詞典》

Harry Blamires 著 李經偉 譯、姚乃強 審校

本書為英國Cassell出版之The Cassell Guide to Common Errors in English 一書之中文版

中文版 © 香港中文大學 2004

本書版權為香港中文大學所有。除獲香港 中文大學書面允許外,不得在任何地區, 以任何方式、任何文字翻印、仿製或轉載 本書文字或圖表。

國際統一書號(ISBN): 962-996-107-5

英文原著 © Harry Blamires 1997

出版:中文大學出版社

香港 新界 沙田 • 香港中文大學

圖文傳真: +852 2603 6692

+852 2603 7355

電子郵遞:cup@cuhk.edu.hk

網 址:www.chineseupress.com

The Cassell Guide to Common Errors in English (Chinese Edition)

By Harry Blamires Translated by Li Jiwei Reviewed by Yao Naiqiang

Chinese edition @ The Chinese University of Hong Kong 2004

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from The Chinese University of Hong Kong.

ISBN: 962-996-107-5

Original English Edition © James Aitchison 1997

Cassell 5 Upper St. Martin's Lane London WC2 9EA

Published by The Chinese University Press,

The Chinese University of Hong Kong,

Sha Tin, N.T., Hong Kong.

Fax: +852 2603 6692

+852 2603 7355

E-mail: cup@cuhk.edu.hk

Web-site: www.chineseupress.com

The said to Millage 1.

Printed in Hong Kong

約翰遜博士曾悲歎地說:「每個作家都渴望得到讚揚,但詞典編纂者卻只能企求不受他人的指責。」這句話同樣也適用於編寫「英語錯誤用法指南」這類書的作者。他不可能指望得到廣大讀者的廣泛稱讚。他反而有可能得罪一部分人,說他對他們在文體上特別厭惡的東西過於輕描淡寫。還有另外一些人則認為,他對那些時髦用法的批評恰恰證明了他本人的迂腐和墨守陳規。

試圖制定今日英語用法規則的工作確實就如步入雷區。有人甚至會 說,母語是所有人自由表達的工具,任何人都沒有權利以語法、邏輯或 約定俗成等的名義對語言的使用強加限制。但是,編寫一部用法指南的 前提是,有需要共同遵守的標準,而這些標準並未被遵守。這種性質的 書必定充滿了關於某些用法的建議和對有些用法的禁止。因此,不可能 指望該書會令所有的讀者滿意。

當然,語言是一種工具,它處在不斷變化之中。我們不能只潛心於研究錯誤,而忽視幾十年間英語用法所發生的變化。將維護標準看成是抵制變化的觀點是荒謬的。有時,雖然某一變化不令人滿意,但它得到了人們的承認。如果繼續抵制這種變化,那將毫無意義。我認為,當前hopefully一詞的用法就是一個例證。有人可能會對語言的這種發展感到遺憾,但這並不值得把它視為永遠令語言純正癖者最討厭的事。至於對分裂不定式(split infinitives)和介詞置於句尾的用法吹毛求疵,我至今無法理解。這些用法似乎是語言的自然變化。

我認為真正具有破壞力的變化是,一些有用的詞語喪失了其意義或者其意義被混淆。例如:現在有人將動詞 avoid 跟 prevent 和 forestall 不加區分。

自從我開始從報刊和電臺收集病句以來,我總共積累了五千餘條。 其中1,250條已收錄在《純正英語》(The Queen's English)一書中。該書研

等的分析。 虽然 (新科·**法程度和张·科·法国**教证中的工作**在中**一次的教授中,就是工作的工作。)

究了當代英語用法的現狀,側重於對不合語法和不合邏輯的句子結構的分析。我發現,我在這一領域裏研究得越多,對不合語法之外的東西越加著迷。有許多這類的錯誤,當然也有許多不合語法的錯誤。當有記者寫出這樣的句子:it is about finding the right solutions to a myriad of opportunities 時,他並沒有違反語法。但是,他用詞不嚴謹應當受到批評。opportunities (機會) 不能與 solutions (解決辦法) 搭配。相反,機會打開了可能性的大門。當一位發言人在談到刑事法案時說:it will fail to tackle the real target of reducing crime,同樣沒有犯語法錯誤,但嚴格地講,我們不說 tackle targets,而用 aim at targets,tackle a problem 或 hit a target 這樣的搭配,這些動詞不能互換。

顯然,用 tackle targets 的人並沒有犯嚴重的文字錯誤。但是,用法指南書的編者應該瞭解讀者不只希望避免嚴重的錯誤,而且渴望避免不準確和拙劣的用法。這種願望必須得到滿足。即使是在批改學生的英文作業時,我們同樣應當用紅筆圈劃,標出嚴重的錯誤和不恰當的用法。因此,我認為沒有必要限制當代用法的範圍,也沒有必要局限於每一位讀者都立即贊同的標準。此外,錯誤用法的嚴重程度有所不同,這在本書的許多地方都可以看出。有時,我確實認為理想的辦法是,以列表的方式把錯誤標出,就像葡萄酒協會標明各種酒的產地、釀製年份和等級一樣,確定錯誤的等級,從 1 (「勉強接受」) 到 6 (「完全不通順」)。

錯誤可以用語法術語來界定,但一般來講,違反常識的錯誤與違反語法規則的錯誤是一回事。請看這樣的句子:A keen fisherman, the peace of the river Test was an antidote to a stormy marriage,這裏 peace of the river Test 似乎變成了 a keen fisherman。同樣的錯誤是:A Yorkshireman and a professional, time off from work is not to be wasted,這裏說話人把 time off 説成了 a Yorkshireman。我們其實不需要依據限定同位語的語法規則也能識別這類錯誤。

這類錯誤並不少見。讓我再舉一個《泰晤士報》(The Times)上的例子: Too lazy to walk or bicycle, the proportion of short journeys taken by car has doubled in the past 20 years,我們幾乎不需要專門的語法知識就能看出問題。把 a proportion of short journey 說成 lazy,這並不是說話人的本

意。但是,讀者覺得這句子有問題,腦海中並不一定要有「同位語」 (apposition) 這樣的語法概念才會有反應。他們會感覺到該句邏輯順序出 現了問題。

正確的思維可以培養語法運用的精確性,兩者密不可分。如果被我們稱之為常識的東西在我們頭腦中雜亂無章,缺乏基本的邏輯,那麼我們就會喪失語法的約束。然而,我們傾向於安慰自己,聲稱當代用法錯誤最明顯的不足是忽略了稱之為「語法」的一些細節問題。我用「安慰」這個詞是因為有人對我們說只有學究們才關心「語法」,還說正是這種人使得活的語言的重大變化和發展顯得一文不值。我們不想聽到有人對我們說:主要的不足在於不能正確的思維。請看看《衛報》(Guardian) 評論欄目上的這麼一句話:On Sunday the Israeli cabinet decided to import 18,000 foreign workers to fill the most essential gaps,這句子沒有語法錯誤,也沒有一個詞會令人產生誤解。但是,用詞不當。這裏 fill the gaps 是填補「空缺」,但不能形容為「必不可少的」(essential),詳見 essential 條。

雖然我以上舉的列子只涉及那些容易發現的、屬於粗心大意的錯誤;但是,即使是複雜句子 (complex sentence) 出現錯誤,令到當中的從句 (subordinate clause) 未符合語法規則,我們還是可以依靠常識,把錯誤找出來。一般而言,語法錯誤與思維錯誤相比,前者是次要的。由於思維錯誤是不能正確地思維而造成的,那麼解決的辦法就是要訓練我們的大腦以使之精確。我們務必要保證我們用的每一個詞都是我們所要表達的意思。

因此,本書是逐詞分析英語錯誤用法的指南,共收錄大約 2,000 條來自報刊和電臺的實例,並把它們按字母順序排列。有些詞的誤用是由於使用者對詞語缺乏敏感性或缺乏邏輯性而造成的,還有些詞的用法本身容易混淆。本書絕大多數的條目是單詞,但有些條目則是包括中心詞在內的一般性標題,在此之下列舉不嚴謹用法的例子。還有些條目專門解釋語法術語。另外,還有些零星的條目列舉了容易混淆的詞,如imaginary/imaginative 的辨析。

我的做法是糾正錯誤句子,目的是讓人容易理解原來句子的問題所在。這有時與改寫不同,因為後者的目的是追求英語的美感。

THE NOTE NOTE TO THE STATE OF THE STATE OF

應當提一下我材料的來源。在文本中注明的出處達 150 多個,但我沒有興趣權衡出版物之間的文字水平,我選擇這些報刊雜誌是任意的。 大約 2,000 個例子中有 400 多個出自《泰晤士報》,但這只説明它恰好是 我經常讀的報紙。另外,大約有相同數量的例子出自英國廣播公司「第4 台」(Radio 4),這也只能説明我收聽電臺的習慣。顯然,來自「第4台」的 例子並非都是英國廣播公司的責任。然而,我最關注的是照原稿念的新聞,但偶爾也收錄一些自由講話的例子。

我必須承認,本書列舉的一些錯誤,由於使用的頻率高而顯得似是而非。讀者和我一樣,也會對錯誤的數量以及某些粗心的錯誤似乎已被人們接受這一事實而感到驚奇。評價用法的人會說:這種用法或那種用法已使用得如此廣泛,因此應當被看成是正確的。這種看法的意義何在?確實,某些用法已經在報刊雜誌和大眾傳媒中很常見,然而它們幾乎不可能出現在優秀作者的作品裏。例如對 like 的誤用:Like any other violent crime, a man who beats up his partner should be arrested and charged. 顯然,一個人不可能像暴力犯罪。正確的說法應當是:Like any other violent criminal, a man who beats up his partner should be arrested and charged. 我想,犯此錯誤的人會贊同這一點。還有一種我稱之為「動名分詞」(Gerciples)的錯誤結構。我試圖按照常識的標準來評判這些句子。例如:He disliked me using make-up. 應改為:He disliked my using make-up. 所有這些常被濫用的分詞和動名詞最終都經不起邏輯的檢驗。

對當代英語用法感興趣的讀者不會對在 Apostrophe 條目下所列出的那麼多內容感到吃驚。但是,許多人可能會驚奇地發現,分析 apart from 的錯誤用法佔據了更多的空間,而處理 as well as 的錯誤用法所佔的空間甚至還要多。

我們需要注意那些常被混淆的詞,如 flaunt/flout, militant/mitigate。本書將這些錯誤羅列其中。有時,有的錯誤很有趣,惹人發笑。例如有人說到某一女士 became a prodigy (天才) of the Duchess of Devonshire,實際上説話人的意思是 became a protégée (女門徒) of the Duchess of Devonshire。犯這類錯誤的人並不是思維不清,而是一種無知或健忘。更

· 5 16 以用1 建建氯酚酸酯量的建键酸氢的 · 55 1 金量。 · 55 组基础的 (电符号 · 发展): 5 7 3 3 1

有趣而且與正確思維更相關的是,有人說話不夠嚴謹。例如:the photograph of the tree in Berkeley Square is not an oak; it is a plane. 顯然,照片本身不可能是橡樹,也不可能是法國梧桐樹。如果某人談論的是照片,那麼他/她說的就是照片而不是樹。

這種行文不夠嚴謹的錯誤與下面列舉的常見錯誤相距不遠。例如在 Possessive Trap 條目中有這樣的錯句: Shy and retiring, modest and hard-working, this man's knowledge and experience is quite immense. 這個例子同前面的那個例子很相似。前面那位作者在談論照片,但他以為他在談論樹,而這位作者在談論某人的知識和經歷,但他以為他在談論那個人本人。顯然,不是知識和經歷害羞和不愛交際,而是人如此。作者本應當意識到這一點。正確的表述應當為: Shy and retiring, modest and hard-working, this man quite clearly has immense knowledge and experience.

當我用卡片記錄的錯誤積累得愈來愈多時,我不禁問自己:Which are the battles already lost? (哪些戰役打輸了?) Which are the battles still undecided? (哪些戰役尚未定勝負?) 用在間接引語中的 whether 和 if 的區別 (We asked them whether it was true.) 似乎已不復存在。更流行的看法是,using 和 looking 可作為分詞單獨用:Looking sideways, the hill is just visible. 但事實上,山坡不可能向側面看。或許,我們能將 avoid 從那些把它用做 prevent 的人的手中營救過來;將 convince 從那些把它用做 persuade 的人的手中營救過來。或許,我們能夠恢復 substitute 和 substitution 本來的意義。但是,我承認只憑我獨自一人的努力會徹底失敗。我的努力是想阻止人們使用這樣非常不合語法的句子:Basher, as he is known. 正確的用法應當是:Basher, as he is called.

當我剛開始研究當代英語用法時,我急切地想回答這樣的問題:人們容易犯什麼類型的錯誤?如何把最常見的錯誤歸類?哪些規定性的語法規則可用來告誡那些試圖迴避這些規則的人?我的第一本書主要側重於句子的組合,並按照錯誤的特點進行分門別類的處理。我的研究使我認識到:語法上的無知和粗心是造成句子結構錯誤的根源;不嚴謹的思維是導致報刊和電臺用詞錯誤的原因。在我研究的最初階段,我編製了

一個類目,把我發現的例子都儲存在裏面,稱之為「馬虎詞」(Any Word Will Do)。在這個標題下,句子的數量逐步增加。不久,我就發現它成了一個巨大的資料庫。如果將它開發,它將遠遠超過我第一本書所涉及的內容。但是,使用「馬虎詞」的態度正是本書所要驅除的一個「惡魔」。

生活中處處都流行著「得過且過」的這樣一種態度;當代社會的一些評論家對此感到悲哀。本書不準備討論這種態度對我們的文化有多大的危害,但是,我確信這種態度與我所說的「馬虎詞」的態度在語言上是對等的。在大眾看來,那些經常使用語言跟公眾交流的人所講的話具有一定程度的「權威性」。督促他們正確使用語言或許對我們目前的文化現狀不會立刻產生很大的作用,但是,讓他們知道自己肩負的重大責任,從長遠來看,肯定是值得的。

哈利·布萊米爾斯 (Harry Blamires)

體例説明

- 1. 目的:本詞典之編輯,旨在供讀者快速便捷的方法,查考經常出現的 錯誤英語。透過作者詳盡的解説及重寫句子,讀者當能避免日後犯上 同類型的錯誤。除了蒐羅報刊雜誌的書面材料外,電台廣播方面之錯 誤用例,也都儘量收錄。另外,附加若干重要英語語法的條目,介紹 及論述語法方面的知識,以提高讀者的水平。
- **2. 排列**:為便於檢查,本詞典全部單字,均按照字母順序排列,並以紅 色字體印刷。以下是本書所採用的方法:
- A B each 每個 ◇each 是單數代詞,後面應跟單數動詞。
- © 例1: Although each scene is relatively short, they move smoothly from one to the next in connecting interludes. (Opera Now) 這裏 they 不能回指 each scene, 宜改為複數形式: Although each of the scenes is relatively short, they move smoothly from one to the next. (儘管每一幕相對短,但是它們從一幕平穩地過渡到另一幕。)

例 2: Two agents <u>each</u> were standing on running boards on both sides of "Halfback." (*The Times*) 這是描寫甘乃迪總統被暗殺時的場景,但 each 的用法不對,宜改為: *Two agents were standing on each of the running boards*. (兩名特工,分別站在汽車的每一面踏板上。) 參見 ALL。———(E)

- A. 單字 each 以紅色字列出,中文解釋用黑體字。
- B. 部分詞條會提示讀者需要留心的事項,這部分會用◇號標出。
- C. 例子將用「例」字點出,多於一個用例時,則用「例 1」、「例 2」編排。錯誤用例用黑色正體字編排,並列明來源。相關單字會用紅色底線標明。
- D. 作者重寫句子,用紅色斜體字,方便記憶。為省篇幅,重寫句子 只改正最重要的部分,原句正確部分不再重複。
- E. 参考其他詞條。

为16.546 建磷酸磷酸钾 髓髓髓的 自己病事,以非体能自己指个国民的

部分字條底下會有手的符號:一則表示重點;二則作分點之用。 [[] 縮略動詞形式

3. 精語:讀者如欲了解英語語法的術語,可參考本書書後附錄。

目錄

前言	٧
體例説明	Хi
詞典正文	I
附錄:常用語法術語	341



ability 能力 ◇這個詞只能用於表示人的技能和能力。

例 1: Hopefully increasing awareness of the syndrome and its <u>ability</u> to be treated can lead the sleeping midnight feeders away from the fridge. (New Woman) 句中的綜合病症 (syndrome) 是不可能具備人的能力。宜改為: Hopefully increasing awareness of the syndrome and its susceptibility to treatment (但願對這種綜合病症意識的增強以及對其治療的敏感性)。

例 2: Small but significant changes would enhance the overall <u>ability</u> of the land to hold more game. (Shooting Times) 句中的陸地 (land) 也不可能具備人的能力。宜改為: Small but significant changes would make it possible for the land to hold more game. (微小但有意義的變化使得陸地有可能保留更多的野生動物。)

例 3: Animals are sentient beings with the <u>ability</u> to suffer. (Radio 4) 我們不可說動物具有技能或能力而使其受苦受難。宜改為: Animals are sentient beings susceptible to suffering. (動物有感情,易受苦。)

able 有能力的,能夠的 ◇這個詞只能用於有生命的人。例如 He is able to walk 是 He can walk 的變通用法,意思是他能行走。但是,The tree is able to be cut down 就不適宜作為 The tree can be cut down 的變通用法。

例 1: He told the Commons his objective was to ensure that the ceasefire was able to be "turned into a permanent peace". (The Times) 宜改為: to ensure that the ceasefire could be turned into a permanent peace (確保停火能夠成為永久的和平)。

例 2: The fault line in the Tory party doesn't seem <u>able</u> to be bridged. (Radio 4) 宜改為: The fault line in the Tory party can apparently not be bridged. (保守黨的錯誤路線似乎不能彌補。)

◇ 短語 to be able 一定要與合適的施事者連用。例如:The mains

ANTA 建环糖排除作用排除逐渐上的工作者,还能重整有下颌的。和\$27000 H

connection lead should have enough slack on it to be able to pull the fridge clear and lay it on the floor. (Caravan Magazine) 句中所説的主連接線不可能具備將冰箱拉開的能力,這件事必須由人來做,所以正確的說法應當是: The mains connection lead should have enough slack for one to be able to pull the fridge clear and lay it on the floor. (主連接線應當有足夠的鬆弛部分,以便使人能夠將冰箱拉開,並將其立在地面上。)

abolish 廢止,廢除

例 1: A radical diet based on extremely high-fat meals can <u>abolish</u> seizures in many young children with severe epilepsy. (*Bella*) 廢除的意思是除去已經存在的某物,因此,不可能廢除將來可能發生的事情,宜改為: A radical diet based on extremely high-fat meals can prevent seizures. (採用高脂肪食物的激進飲食法可以預防[癲癇症] 病發。)

about ◇副詞,與動詞 go 組成短語,意思是「著手做,從事」。

例:It's the right way to go <u>about</u> the problem. (Radio 4) 我們不能説「從事」(go about) 問題,而應當是「處理」問題。宜改為:It's the right way to tackle the problem. (這是處理此問題的正確方法。)

absurdity 荒謬,謬論 ◇名詞,我們常把它與動名詞誤用。用 the absurdity of believing in astrology 這樣的搭配,合乎語法,但用 the <u>absurdity</u> of me being reclassed as a meticulous and methodical Virgo (*The Times*) 卻不合語法,宜改為:the absurdity of my being reclassed,但更好的説法是,the absurdity of reclassing me。參見 GERCIPLES。

accede/exceed 同意/超越 ◇accede是不及物動詞,意思是「同意」或「贊成」,見例 1。切忌將其與及物動詞 exceed 混淆,後者的意思是「超過」,見例 2。

例 1: My father eventually acceded to my request for financial help. (我父親最終同意了我提出的經濟資助的請求。)這個詞還專門用於就任某一職位,例如: The heir acceded to the throne. (王位由繼承人繼任。)

例 2: The offer was so generous that it exceeded all our expectations. (出價如此大方,完全出乎我們的預料。)

accept/except 接受/除去 ◇accept 的意思是接受某物,見例 1。切忌 將其與 except 混淆,這個詞的意思是排除、不包括,見例 2。

例1: He readily accepted my offer of help. (他欣然接受了我提供的

(2) 其形態 (4) 医三种 (4) 医二种 (4) End (4) E

幫助。)這個詞還可表示贊成,例如:She accepted my claim to be heard. (她替成讓人們知道我的要求。)

例2: There will be a charge for use of the hotel bathing pool, resident guests excepted. (使用旅店浴池要收費,但住宿的客人除外。)

access 進入,通道 ◇名詞。

例: <u>Access</u> to 80 square miles of moorland in the Peak District has been reopened to walkers. (*Trail*) 這裏 access 的意思是「進入權」。道路可以重新開放,但「進入權」不能跟 reopen 搭配,宜改用「恢復」一詞,例如: access has been restored (進入權得以恢復)。

access 進入 ◇動詞,商界將這個詞用作動詞已成時尚。

例: If stone could be <u>accessed</u> and worked readily, it was always the first choice. (*Cottage & Castle*) 在這句關於建房的議論中,詞彙 access 使用不當,宜改為: if stone could be readily obtained (如果石頭容易獲得)。

accessorise 裝飾,補充

例: The personal shopping consultant from Harvey Nichols will be on hand to show you some of the newest fashion looks for spring and summer and demonstrate clever ways of <u>accessorising</u>. (Woman's Journal) 使用詞尾-ise 構成新詞是一種創新傾向。marginalise (使處於社會邊緣) 表示使某物邊緣化; prioritise (把…區分優先次序) 表示使某事成為優先。基於此, accessorise 表示使某物成為附屬的。但上句話的作者或許是想用一個表示「佩帶裝飾品」的詞。這種創新用法並不令人滿意。參見COINAGES。

accompany 陪伴,陪同 ◇陪同某人的意思是「與某人做伴」。

例 1: Once this garden would have produced fruit, nuts and vegetables for the large household that <u>accompanied</u> an important country house. (In Britain) 這裏並非指這家人陪伴這所房子,而是他們居住其內,宜改用 inhabited the house。

例 2: A ten-hour flight <u>accompanied</u> by two energetic children isn't the best way to start a holiday. (She) 這裏兒童陪伴的是父母而不是飛行,宜改為: To fly for ten hours in the company of two energetic children isn't the best way to start a holiday. (由兩個精力充沛的孩子陪同的10小時飛行並不是度假的最好方式。)

account 解釋,説明

例: The Security Council is demanding proper accounting of all missing people. (Radio 4) 顯然,這句是想說安理會要求合理解釋失蹤人員的記錄,因此,宜改為 account for 而不是 account of。

accurate 正確,精確

例: With the situation as chaotic as it is, it's impossible to be too accurate. (Radio 4) 精確本不容許增加或減少。宜改為: The situation being as chaotic as it is, it's impossible to be accurate. (鑒於形勢如此混亂,不可能太精確。) 參見WITH。

accusation 譴責,指控

例: We hear from witnesses who say MPs are guilty of all these accusations and more. (Radio 4) 這句搭配不對, be guilty of 後面跟所犯罪行,但指控(accusation)並不是罪行。宜改為: MPs are guilty on all these counts. (下院議員在這些問題上都有罪。)

accuse 控告,譴責

例:It doesn't matter if this is fuzzy-headed or, as he is accused by a group of Jacobin feminists, "self-cancelling". (Guardian) 有時使用被動結構會出現思維跳躍的現象,我們可以說 He is accused of murder, 因為 murder 是名詞,也可以說 He is accused of being selfish,但不能轉換成 That is selfish, as he is accused by his friends。儘管這句話語法正確,但很笨拙。宜改為:It doesn't matter if this is fuzzy-headed, or "self-cancelling", to use the label given him by a group of Jacobin feminists. (如果這表現為頭腦不清楚或者用一群雅各賓派女權主義者的話說是「自相抵銷」,那也無關緊要。)

achieve 完成,達到

例:Their failure means that one of the last great aeronautical challenges remains unachieved. (Radio 4) 挑戰 (challenges) 可以用接受 (take up)、回應 (answer) 或拒絕 (reject) 等動詞,但不能用完成 (achieve)。如果要保留「未完成」的意思,那就必須刪除名詞「挑戰」。宜改為:Their failure means that one of the last great aeronautical aims challenging us remains unachieved. (他們的失敗意味著最後一項具有挑戰性的航空學偉大目標仍未實現。)

· 2. 40 capital cat to the transfer of the tr

achievement 成就

例:The <u>achievement</u> of ambition is one of the most satisfying feelings in the world. (Nursing Standard) 成就本身不是情感 (feelings) ,應當將它與其所產生的情感區分開來。宜改為:The achievement of ambition is one of the most satisfying experiences. (成就抱負是世界上最令人滿足的情感之一。)

acquiesce 默許,勉強同意

例: She hated the way he dominated the leaders, who idolised him and acquiesced to his abuse of power. (Sunday Times) 句中 acquiesce 後面跟介詞 to 是過時的用法。宜改為: who idolised him and acquiesced in his abuse of power (極端崇拜他並默許他濫用職權)。

acute 急性的

例:Those who need <u>acute</u> hospital care should have it. (Radio 4) 這是很奇怪的用法,因為醫院不可能是「急性的」,治療也不可能是。我們只能說需要治療的病可能是急性的,宜改為:Those whose need for hospital care is acute should have it. (那些需要醫院治療的急性病人應當得到治療。)

adamant 強硬的,堅定不移的

例: It is typically British not to be <u>adamant</u> about our sporting success. (Radio 4) 句中 to be adamant 就是「堅定不移」的意思。這不是作者本想要表達的意思,宜改為: It is typically British not to boast of our sporting success. (不吹嘘自己體育上的勝利,這是英國人的典型特點。)

address 向···致辭,演説,寫姓名地址 ◇這個詞常被濫用。

例: These articles went some way towards <u>addressing</u> an area that I feel is lacking in British game-fishing, and that is adventure. (*Trout & Salmon*) 用 address an area的說法,令人難以理解,除非是說提供郵遞區號。宜改為: These articles raised a topic that I feel is neglected in British gamefishing. (這些文章提出了一個我認為英國在垂釣方面所忽略的論題。)

adequacy 適當,足夠

例: Nurses are concerned about the <u>adequacy</u> of casualty facilities in Edinburgh following the recent closure of the accident and emergency unit at